



Архивски број: 03-6218/1  
Датум: 19-06-2024

Друштво за друго образование на  
возрасни и консалтинг услуги  
АКАДЕМИЈА Ц.Е.С. ДООЕЛ  
Бр. 0307-212/1  
19.06 2024 год.  
СКОПЈЕ

ДОГОВОР  
за јавна набавка на услуги -  
услуги за превод

Склучен помеѓу:

- МИНИСТЕРСТВО ЗА ФИНАНСИИ, со седиште на ул. „Даме Груев“, бр.12 - Скопје, претставувано од Dr.Fatmir Besimi, министер за финансии, во натамошниот текст: договорен орган и
- Друштво за друго образование на возрасни и консалтинг услуги АКАДЕМИЈА Ц.Е.С. ДООЕЛ Скопје, со седиште на ул. „Антон Попов“, бр.1-4/15, Скопје, претставувано од Дијана Зафировска, управител, во понатамошниот текст: носител на набавката.

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРОТ

Член 1

Предмет на овој договор е јавна набавка на услуга – услуги за превод, по спроведената поедноставена отворена постапка, по оглас бр.06744/2024.

II. ВРЕДНОСТ НА ДОГОВОРОТ

Член 2

Вкупната максимална вредност на овој договор без пресметан ДДВ изнесува 1.200.000,00 денари.

Вкупната максимална вредност на договорот со пресметан ДДВ изнесува 1.416.000,00 денари.

Вкупната вредност на договорот ќе се утврди врз основа на стварно извршените услуги, при што истата не смее да ја надмине максималната вредноста со пресметан ДДВ.



Договорниот орган не е обврзан да го искористи целиот износ на максималната вредност на договорот.

### III. ВРЕМЕТРАЕЊЕ НА ДОГОВОРОТ

#### Член 3

Договорот важи за период од 12 (дванаесет) месеци и истиот почнува да важи сметано од 05.07.2024 година или до целосно искористување на максималната вредност на договорот.

### IV. ИЗВРШУВАЊЕ НА УСЛУГИ

#### Член 4

Предметот на договорот за јавна набавка ги опфаќа следниве услуги: симултан и консекутивен превод од македонски на англиски и обратно, од македонски на албански и обратно, од македонски на германски и обратно, од македонски на француски и обратно и писмен превод од македонски на англиски и обратно, од македонски на албански и обратно, од македонски на германски и обратно и од македонски на француски и обратно, согласно прилогот на договорот.

### V. НАЧИН НА ИЗВРШУВАЊЕ НА УСЛУГАТА

#### Член 5

Носителот на набавката е должен предмет на набавката да го испорача на следниот начин:

Сукцесивно врз основа на претходно писмено барање доставено од страна на договорниот орган.

Услугите ќе се извршуваат во Министерството за финансии и на места каде Министерството за финансии ќе има потреба при организација на одредени настани.



За извршување на услугите-предмет на договорот, носителот на набавката ги вклучува лицата од стручниот кадар за извршување на услугата-предмет на набавката, согласно со прифатената понуда на носителот на набавката од страна на договорниот орган.

Во исклучителни ситуации носителот на набавката може да изврши замена на лице од техничкиот персонал кој ќе учествува во извршувањето на договорот, со доставување на детално образложение и по добивање на одобрение од договорниот орган, под услов лицето да ги исполнува условите предвидени во Прилог 4 - Образец за податоци за организација и квалификации на персоналот кој ќе го извршува договорот, од тендерската документација.

## VI. РОК НА ИЗВРШУВАЊЕ НА УСЛУГАТА

### Член 6

Носителот на набавката е должен услугите да ги извршува во рок утврден во нарачката. Ќе се смета дека рокот започнал да тече од моментот на приемот на нарачката.

За писмен превод до 6 страници (1800 карактери со растојание) по пријавен преведувач рокот за извршување на услугата е 24 часа од приемот на нарачката.

За писмен превод над 6 страници по преведувач, рокот ќе биде во договор со договорниот орган.

### Член 7

Двете договорни страни се должни со податоците и документите до кои дошле при извршување на предметот на овој договор, да постапуваат согласно со глава „XI. Доверливост на информации и податоци“ од овој договор и во согласност со одредбите од Законот за заштита на лични податоци.

## VII. НАЧИН И РОК НА ПЛАЌАЊЕ

### Член 8

Договорниот орган плаќањето за предметната набавка ќе го изврши во рок од 30 (триесет) дена од денот на приемот на фактурата за завршена услуга кон која треба да има приложено уредно потпишан записник или работен налог за извршената услуга од определените лица за следење на реализација на договорите од двете договорни страни.



Фактурата за плаќање за извршената услуга се доставува на договорниот орган на следнава адреса: ул. „Даме Груев“ бр.12, 1000 Скопје.

## VIII. ГАРАНЦИЈА ЗА КВАЛИТЕТНО И НАВРЕМЕНО ИЗВРШУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

### Член 9

Носителот на набавката е должен заедно со потпишаниот договор да достави банкарска гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот.

Банкарска гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот треба да биде во висина од 5% од вкупната вредност на договорот со пресметан данок на додадена вредност и да е со важност до целосно реализирање на договорот.

Со банкарската гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот носителот на набавката безусловно гарантира за целосно, квалитетно и навремено извршување на обврските по овој договор.

Недоставување на банкарската гаранција претставува основ за раскинување на овој договор.

Договорниот орган се обврзува на носителот на набавката да му ја врати банкарската гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот во рок од 14 (четиринаесет) дена од денот на целосното реализирање на договорот.

Договорниот орган нема да ја врати банкарската гаранција за квалитетно извршување на договорот и ќе бара нејзино активирање од банката која ја има издадено, доколку предметната набавка не е реализирана според одредбите од договорот.

Во случај носителот на набавката поради непредвидени околности (виша сила или други оправдани причини) да не можел да ја изврши услугата, договорниот орган нема да бара активирање на банкарската гаранција, доколку носителот на набавката достави писмено образложение до договорниот орган во кое ќе ги наведе причините за неизвршената или ненавремено извршената услуга, а образложението биде писмено прифатено од страна на договорниот орган.



## IX. ПРАВА И ОБВРСКИ НА НОСИТЕЛОТ НА НАБАВКАТА

### Член 10

Носителот на набавката е должен веднаш по потпишувањето на договорот да пристапи кон негова реализација и да ги извршува обврските стручно и квалитетно придржувајќи се кон прифатените услови дефинирани во листата на цени кои се составен дел на овој договор.

По склучување на договорот, носителот на набавката е должен да му достави на договорниот орган список на лицата кои ќе бидат задолжени за реализација на услугата-предмет на договорот.

### Член 11

Носителот на набавката е особено должен:

- да обезбеди ефикасно и навремено извршување на предметот на договорот, придржувајќи се кон барањата од договорниот орган;
- да дава соодветни препораки за решавање на секој проблем кој би се појавил во текот на реализација на предметот на договорот;
- во рамките на извршувањето на своите обврски да соработува со вработените кај договорниот орган кои ќе бидат задолжени за реализација на предметот на договорот.

Носителот на набавката се обврзува и е должен во рамките на извршувањето на своите обврски да ги смета барањата и интересите на договорниот орган кои се предмет на овој договор за приоритетни во секое време и да го информира договорниот орган, веднаш доколку се појават одредени околности кои би влијаеле на извршувањето на активностите кои се предмет на овој договор.

## X. ПРАВА И ОБВРСКИ НА ДОГОВОРНИОТ ОРГАН

### Член 12

Договорниот орган се обврзува дека ќе му плати на носителот на набавката за извршената услуга согласно член 8 од овој договор.

Договорниот орган се обврзува дека ќе му достави на носителот на набавката податоци за контакт лица кои ќе бидат задолжени за следење на извршената услуга.

15



## XI. ДОВЕРЛИВОСТ НА ИНФОРМАЦИИ И ПОДАТОЦИ

### Член 13

Определените лица од Носителот на набавката за реализација на Договорот, задолжително потпишуваат Изјава за доверливост на информации и податоци непосредно пред извршувањето на услугата - предмет на Договорот.

Под поимот информации и податоци се подразбираат сите внатрешни и надворешни документи, спецификации, лични податоци, истражувања на пазарот или податоци за него, финансиски или маркетиншки информации, други податоци или бизнис, оперативни или технички информации, како и сите останати податоци и информации и независно дали се дадени во писмена, вербална или електронска форма и се во сопственост на Договорниот орган.

Исто така, поимот информации и податоци, ги опфаќа и сите други податоци кои не се сопственост на Договорниот орган, а се користат за одредени цели во работните задачи и обврски. Тука спаѓаат податоци на сите партнери, клиенти, добавувачи или било кое правно или физичко лице кое со Договорниот орган има засновано деловен или било каков друг однос. Договорниот орган ги става податоците на располагање на Носителот на набавката во врска со погоре наведената цел, а за непречено одвивање на работните задачи и обврски.

### Член 14

Не се предмет на овој договор информации кои биле или станале јавно достапни, но не како резултат на откривање од страна на Носителот на набавката и на Договорниот орган и без да бидат прекршени одредбите на овој Договор од страна на Носителот на набавката што може да се докаже со писмена документација или за кои Договорниот орган писмено потврдил дека се ослободени од обврска за неоткривање.

### Член 15

Носителот на набавката под целосна морална, материјална и кривична одговорност, се обврзува за време на важноста на Договорот и во период од (5) пет години од датумот на неговото истекување или раскинување да ги чува во тајност сите информации и податоци од било која област на Договорниот орган, кои ќе му бидат дадени во процесот на соработката и притоа нема да ги искористи истите за лични цели, во име на друго лице, ниту ќе ги даде на увид на трета страна.



Носителот на набавката се обврзува да ги чува во тајност сите документи и податоци кои содржат информации за договорниот орган или неговите активности, како и неговите односи со клиенти или трети лица, а кои биле подготвени или изнесени во врска со работата за која Носителот на набавката е ангажиран од страна на Договорниот орган.

#### Член 16

Носителот на набавката може да ги открие кои било од информациите и податоците наведени во членот 13 став 2 и 3 заради постапување по писмено барање од страна на надлежен орган, со легитимна наредба врз основа на закон. За ваквото барање.

Носителот на набавката, пред да ги даде бараните податоци ќе се увери дека барањето е валидно и е во согласност со важечки закон и ќе ги открие ваквите податоци само до степен до кој тоа е барано од надлежниот орган кој има овластување да бара такво соопштување.

#### Член 17

За секој настан или сомневање во однос на закана за нарушување на доверливоста, интегритетот и расположливоста на податоците и информациите, Носителот на набавката се обврзува веднаш писмено да го извести определеното лице кај Договорниот органот.

#### Член 18

Носителот на набавката по писмено барање на Договорниот орган веднаш ќе ги врати или уништи сите документи кои содржат податоци и информации за договорниот орган, а кои се добиени во врска со работата за која носителот на набавката е ангажиран од страна на Договорниот орган, без задржување на било какви фотокопии, изводи или друг вид на копии од нив или дел од нив. И покрај уништувањето на било кој податок и материјали Носителот на набавката ќе продолжи да се придржува кон неговата обврска од овој договор и други обврски кои произлегуваат од него, за чување во тајност на сите податоци и информации кои ги сознал на било кој начин, при исполнување на неговите обврски кои произлегуваат од овој договор.

#### Член 19

Објавувањето податоци, рекламирањето или публицитетот, како и прес конференциите направени од страна на Носителот на набавката во однос на овој Договор или вршење на заеднички деловни активности на договорните страни треба да бидат претходно одобрени од Договорниот орган пред нивното спроведување.

*Handwritten signature and date*



## Член 20

Одредбите од глава XI од овој договор се правно валидни и обврзувачки и кај сите вработени кај Носителот на набавката кои имаат добиено овластување за користење на информациите и податоците кои се уредени со овој договор.

## XII. УСЛОВИ ЗА РАСКИНУВАЊЕ И ПРЕКИНУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

### Член 21

Овој договор може да се раскине спогодбено во согласност на двете договорни страни.

### Член 22

Овој договор може да се раскине и еднострано поради непридржување или неисполнување на договорните обврски утврдени со овој договор.

Договорната страна која поради непридржување или неисполнување на договорните обврски го раскинува договорот, должна е тоа да и го соопшти на другата договорна страна без одлагање во писмена форма.

Договорот се смета за раскинат со денот на приемот на известувањето за раскинување на договорот.

Доколку дојде до раскинување на договорот поради неисполнување или ненавремено исполнување на обврските на договорот од страна на носителот на набавката, покрај наплатата на банкарската гаранција за квалитетно и навремено извршување на договорот, носителот на набавката ќе биде одговорен за евентуалната штета што би ја предизвикал на договорниот орган како директна или индиректна последица на неговото работење.

### Член 23

Кога една од договорните страни нема да ја исполни својата обврска, договорната страна може да бара исполнување на обврската од другата договорна страна или да го раскине договорот, а во секој случај има право на надомест на штетата.

### Член 24

Кога договорната страна нема да ја исполни својата обврска во определениот рок, другата договорна страна може да и остави примерен дополнителен рок за исполнување на обврската.

Рокот од став 1 на овој член може да биде продолжен само по писмено барање на носителот на набавката и писмена согласност од договорниот орган.





Ако договорната страна која не ја исполнила својата обврска во определениот рок, не ја исполни обврската ни во дополнителниот рок, другата договорна страна може да го раскине договорот.

### XIII. ВИША СИЛА

#### Член 25

Ниту една од договорните страни нема да биде одговорна за неисполнување на обврските од овој договор до кое би дошло заради виша сила.

Под виша сила се подразбираат настани или околности на кои договорните страни не можат да влијаат и се надвор од нивната контрола, а го попречуваат нормалното извршување на договорот (елементарни непогоди, воени дејства, граѓански немири, штрајкови и сл.).

Вишата сила не вклучува настан што е предизвикан од небрежност или намерна активност што би предизвикала застој во извршувањето на обврските од договорот.

Ако една од договорните страни е спречена да ги исполнува своите обврски заради виша сила, должна е веднаш писмено да ја извести другата страна, со наведување на причините за вишата сила и по можност обезбедување на соодветен доказ.

За времетраењето на вишата сила сите права и обврски од овој договор мируваат.

Договорните страни се обврзуваат на ист начин да ја известат договорната страна за повторното воспоставување на нормални услови за извршување на договорот, односно за престанокот на дејството на вишата сила.

По отстранувањето на вишата сила договорот продолжува да се реализира.

### XIV. ПРЕОДНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

#### Член 26

Изменувања и дополнувања на договорот можат да се вршат со заедничка согласност на договорните страни по писмен пат.

Договорната страна која бара измена и/или дополнување на договорот е должна своето барање до другата страна да го достави во писмена форма.

Договорот може да се изменува и дополнува со анекс на договорот потпишан од двете договорените страни во согласност со Законот за јавните набавки.



### Член 27

За сè што не е предвидено со овој договор, се применуваат одредбите од Законот за облигационите односи, Законот за јавните набавки и од другите позитивни прописи во Република Северна Македонија.

### Член 28

Во случај на спор, договорните страни се согласни спорот да го решат спогодбено, а доколку во тоа не успеат, согласни се спорот да го решава предметно надлежниот суд во Скопје.

### Член 29

Обработката на личните податоци при реализацијата на овој договор ќе биде во согласност со Законот за заштита на личните податоци.

### Член 30

Овој договор е составен во 4 (четири) еднообразни примероци од кои 2 (два) примероци за договорниот орган и 2 (два) за носителот на набавката.

Договорен орган:  
Република Северна Македонија  
Министерство за финансии  
Скопје

  
Dr. Fatmir Besimi  
Министер за финансии

Носител на набавката  
Друштво за друго образование на  
возрасни и консалтинг услуги  
АКАДЕМИЈА Ц.Е.С. ДООЕЛ Скопје

  
Дијана Зафировска  
Управител

Изработил: Даниела Донова Ризов  
Контролирал: Даниела Јанкова  
Одобрил: Татјана Васева  
Проверил: Daut Hajrullahi  
м-р Маја Стаменковска Угриновска  
Љубомир Јорданов  
Согласен: д-р Јелена Таст

Прилог кон договорот

Ред.бр	Симултан превод	Цена без ДДВ	ДДВ
1	Еден час симултан превод по преведувач (од македонски на англиски и обратно)	3300	594
2	Еден ден симултан превод по преведувач (од македонски на англиски и обратно)	7800	1404
3	Еден час симултан превод по преведувач (од македонски на албански и обратно)	2500	450
4	Еден ден симултан превод по преведувач (од македонски на албански и обратно)	5000	900
5	Еден час симултан превод по преведувач (македонски на германски и обратно)	2000	360
6	Еден ден симултан превод по преведувач (македонски на германски и обратно)	4500	810
7	Еден час симултан превод по преведувач (од македонски на француски и обратно)	2000	360
8	Еден ден симултан превод по преведувач (од македонски на француски и обратно)	4500	810

Ред.бр	Консекутивен превод	Цена без ДДВ	ДДВ
9	Еден час консекутивен превод по преведувач (од македонски на англиски и обратно)	3300	594
10	Еден ден консекутивен превод по преведувач (од македонски на англиски и обратно)	7800	1404
11	Еден час консекутивен превод по преведувач (од македонски на албански и обратно)	3300	594
12	Еден ден консекутивен превод по преведувач (од македонски на албански и обратно)	7800	1404
13	Еден час консекутивен превод по преведувач (македонски на германски и обратно)	2000	360
14	Еден ден консекутивен превод по преведувач (македонски на германски и обратно)	4000	720
15	Еден час консекутивен превод по преведувач (од македонски на француски и обратно)	2000	360
16	Еден ден консекутивен превод по преведувач (од македонски на француски и обратно)	4000	720

Ред.бр	Писмен превод	Цена без ДДВ	ДДВ
17	Превод за една страница (1800 карактери со растојание) од македонски на англиски и обратно	860	154.8
18	Превод за една страница (1800 карактери со растојание) од македонски на албански и обратно	860	154.8
19	Превод за една страница (1800 карактери со растојание) од македонски на германски и обратно	730	131.4
20	Превод за една страница (1800 карактери со растојание) од македонски на француски и обратно	730	131.4
<b>ВКУПНА ЦЕНА БЕЗ ДДВ (1-20):</b>		<b>68980</b>	<b>12416.4</b>